

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**КОМПЛЕКСНЫЙ АНАЛИЗ ДИАЛЕКТНЫХ СТЕРЕОТИПОВ
ОБ ИДИОМЕ АМЕРИКАНО-МЕКСИКАНСКОГО ПРИГРАНИЧЬЯ**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА**

Студента 4 курса 412 (2) группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранного языков

Лаврентьева Матвея Алексеевича

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук

20.05.2024 _____

М.В. Золотарев

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

20.05.2024 _____

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение. В последнее время в области отечественной и зарубежной лингвистической науки наблюдается повышенный интерес к изучению особенностей «малых» языков, а также проблемам билингвизма и двуязычия. Большое внимание уделяется анализу языковых явлений через призму диахронического и синхронического подходов. Особая значимость придается исследованиям, базирующимся на перцептуальном подходе, предполагающем изучение языковых явлений посредством учета мнений нелингвистов о распространении и границах диалектных разновидностей. Подобные исследования, проведенные в русле перцептуальной диалектологии, помогают сопоставить фактические области распространения языковых вариантов с воспринимаемыми границами, изучить стереотипные представления носителей об определенном лингвистическом явлении, а также исследовать новые смежные формы, образовавшиеся в результате постоянного взаимодействия языков. В качестве одной из таких форм представляется оправданным рассматривать «спанглиш».

Актуальность выбранной темы определяется необходимостью подробного изучения такого комплексного явления, как «спанглиш». «Спанглиш» является предметом непропорционально малого количества исследований, вследствие чего в научных кругах существует полемика относительно лингвистического статуса данного языкового явления. В этой связи, применение методов перцептуального подхода может сыграть немаловажную, на наш взгляд, роль, поскольку изучение реакций и комментариев нелингвистов является одним из важных аспектов описания диалектов и вариантов языка. Кроме того, результаты перцептуальных исследований имеют важное значение для изучения диалектного ландшафта, так как они способствуют более глубокому представлению о реалиях языковых вариантов и их изменений.

Объект исследования – идиом американо-мексиканского приграничья, «спанглиш», являющийся результатом взаимодействия английского и испанского языков.

Предмет исследования – диалектные стереотипы носителей языка об идиоме американо-мексиканского приграничья – «спанглиш».

Цель исследования – изучить различные стереотипные представления об идиоме американо-мексиканского приграничья в плоскости современного сетевого дискурса социальных сетей, современных интернет-текстов, а также англоязычного кинодискурса.

Гипотеза исследования: предполагается, что стереотипные представления лингвистов, выделенные посредством анализа сетевого дискурса и англоязычных комментариев Интернет-сайта, будут транслироваться в современном англоязычном кинодискурсе.

Задачи исследования:

1. Изучить историю появления и развития перцептуальной диалектологии, определить предмет, задачи и особенности данного научного направления, определить основные методы исследования данной науки;

2. Рассмотреть особенности появления и функционирования такого сложного явления, как «спанглиш», изучить различные гипотезы о лингвистическом статусе идиома;

3. Провести анализ стереотипных представлений лингвистов о «спанглиш» в современном сетевом дискурсе социальных сетей;

4. Исследовать различные стереотипные представления об особенностях идиома, выделяемые его носителями в рамках англоязычного интернет-дискурса;

5. Провести сравнительный анализ эксплицированных стереотипов о «спанглиш» в двух исследуемых выборках;

6. Рассмотреть стереотипы об идиоме с позиции их репрезентации в современном англоязычном кинодискурсе путем выявления особенностей носителя «спанглиш» на фонетическом, грамматическом, лексическом уровнях.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: обобщение и систематизация, сравнительный анализ, метод

классификации, методы количественного и качественного анализа, метод наблюдения при сборе языкового материала, метод контекстуального анализа, методы перцептуальной диалектологии, методы дискурс-анализа.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды последних лет, посвященные исследованию перцептуального подхода в современной лингвистической науке (D. Preston, J. Cramer, Z. T. Gill, J. Salah, V. Serreli). Обогащение научного опыта по современной диалектологии представлено в работах, связанных с исследованием лингвистического статуса идиома американо-мексиканского приграничья (Д. А. Бафанова, С. В. Кудряшов, М. В. Солженицына, С. В. Ярцева, A. Ardila, A. Osorio, I. Stavans).

Материал исследования - видеоблоги Youtube и TikTok, англоязычные комментарии интернет-сайта Reddit, современный англоязычный кинодискурс (фильм «Spanglish»).

Научная новизна заключается в том, что проведенное исследование носит комплексный характер, поскольку, с одной стороны, представляет собой исследование, базирующееся на основных положениях перцептуальной диалектологии, но с другой стороны - ставит целью анализ стереотипных представлений и их экспликацию в различных плоскостях современного дискурса посредством применения методов дискурс-анализа.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут внести определенный вклад в формирование общей научной картины об идиоме американо-мексиканского приграничья. Более того, использование перцептуального подхода, в русле которого проведено настоящее исследование, может стать основой для дальнейших исследований в области современной диалектологии.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов настоящего исследования для курсов по социолингвистике, лексикологии, а также в преподавании таких дисциплин, как «Практика

письменной и устной речи», «Сравнительно-сопоставительное языкознание», «Территориальные варианты английского языка».

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе раскрываются теоретические основы исследуемой темы: рассматриваются основные положения перцептуальной диалектологии (ее история, задачи, особенности, методы), описываются подходы к определению лингвистического статуса языкового феномена «спанглиша», исследуются механизмы функционирования и использования идиома.

Во второй главе описывается перцептуальное исследование, направленное на выявление основных стереотипных представлений об идиоме с позиции наивных представлений носителей данного языкового явления на основе лингвистического материала с применением методов дискурс-анализа.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Особенности изучения языковых вариантов с помощью методов перцептуальной диалектологии» определены роль и значение перцептуального подхода в исследовании языковых разновидностей.

Было выявлено, что основой для зарождения нового направления в лингвистике, перцептуальной диалектологии, стал подход, основанный на «субъективных» данных, полученных путем анализа комментариев нелингвистов о фонетических, грамматических и лексических структурах речи носителя языка, языковых актах, а также процессах языкового контактирования. Таким образом, смещение фокуса исследования с языка как натурального феномена к говорящему индивидууму стали предпосылкой для формирования перцептуального подхода.

Перцептуальная диалектология изучает идеи, убеждения, комментарии, подсознательные реакции неспециалистов относительно языка и

лингвистических фактов, а также фокусируется на представлениях о географических вариантах, то есть о распространении и границах диалектов. Главная цель перцептуальной диалектологии состоит в том, чтобы определить, как люди воспринимают различия между диалектами и другими языковыми разновидностями.

Основные принципы научных исследований в русле перцептуальной диалектологии были заложены Д. Престоном и сводятся к следующим технологиям: «рисование карт», «степень различия», «степень правильности / приятности», «идентификация диалекта», «качественные данные».

Данные перцептуальной диалектологии могут сыграть немаловажную, на наш взгляд, роль при исследовании диалектных границ, а также при определении новых смежных форм, развившихся в результате постоянного контакта и взаимодействия языков. Одной из таких форм, по нашему мнению, является «спанглиш».

Важно отметить, что ученые и исследователи не имеют единого мнения о природе «спанглиша». В ходе анализа научной литературы было установлено, что некоторые лингвисты склонны рассматривать «спанглиш» как диалект или социолект в то время, как другие ученые уверены, что природа «спанглиша» обусловлена механизмом переключения кода. Все это позволяет говорить о том, что вопрос об определении статуса идиома становится одним из самых важных в современной диалектологии, что определяет проблематику настоящего исследования.

Во второй главе «Комплексный анализ диалектных стереотипов об идиоме «спанглиш» в наивных представлениях носителей языка» приводится исследование стереотипных представлений об идиоме в трех плоскостях: сетевом дискурсе, письменных интернет-текстах и современном англоязычном кинодискурсе. Важно отметить, что настоящее исследование базируется на данных перцептуальной диалектологии.

На первом этапе исследования был проведен анализ стереотипных представлений о функционировании «спанглиша» с позиции носителя данного феномена в современном сетевом дискурсе социальных сетей Youtube и TikTok.

В рамках настоящего исследования была проведена классификация респондентов, носителей «спанглиша»; их социальные характеристики представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Социальные характеристики респондентов

Оценка «спанглиша»	Возрастные группы респондентов				Общее количество
	20-30	30-40	40-50	50+	
Положительная	4 (2М+2Ж)	3 (2М+1Ж)	6 (2М+4Ж)	1М	14
Отрицательная	1Ж	1М	-	-	2

Общее количество респондентов составило 16 человек, из которых 8 мужчин, 8 женщин. Самая многочисленная группа представлена респондентами возрастной категории 40-50 лет (43% от общего количества).

На следующем этапе исследования путем применения методов дискурс-анализа полученного лингвистического материала были выделены основные стереотипные представления носителей о феномене «спанглиш». Все выявленные стереотипы были разделены на семантические группы по определенным признакам:

- 1 группа: стереотипы о статусе идиома;
- 2 группа: стереотипы об особенностях происхождения и функционирования идиома;
- 3 группа: стереотипы о комплексности / простоте идиома.

В рамках первой семантической группы основным стереотипом, актуализируемым большинством респондентов (19%), является «спонтанное переключение языков» (“*It is spontaneous, you randomly mix two other languages*”). Необходимо также отметить, что указанный стереотип является наиболее распространенным среди респондентов мужского пола (63% от общего

количества мужчин) и в возрастной категории «20-30 лет» (60% от общего количества респондентов данного возраста).

Ядро стереотипного представления второй семантической группы составляет стереотип «отражение культурной идентичности», который является наиболее распространенным среди респондентов женского пола (38% от общего количества женщин), а также в возрастной категории «старше 40 лет» (33%).

В рамках третьей семантической группы основным стереотипным представлением, актуализируемым респондентами, является стереотип о том, что основу идиома составляет испано-английская речь, оформленная в соответствии с грамматическими правилами обоих языков (*“In Spanglish the Spanish parts need to have correct Spanish grammar and the English need to have grammatically correct English too”*).

Все выявленные стереотипные представления четырех обозначенных выше семантических групп представляется необходимым отобразить в виде диаграммы с целью изучения количественных показателей (см. рис. 1).

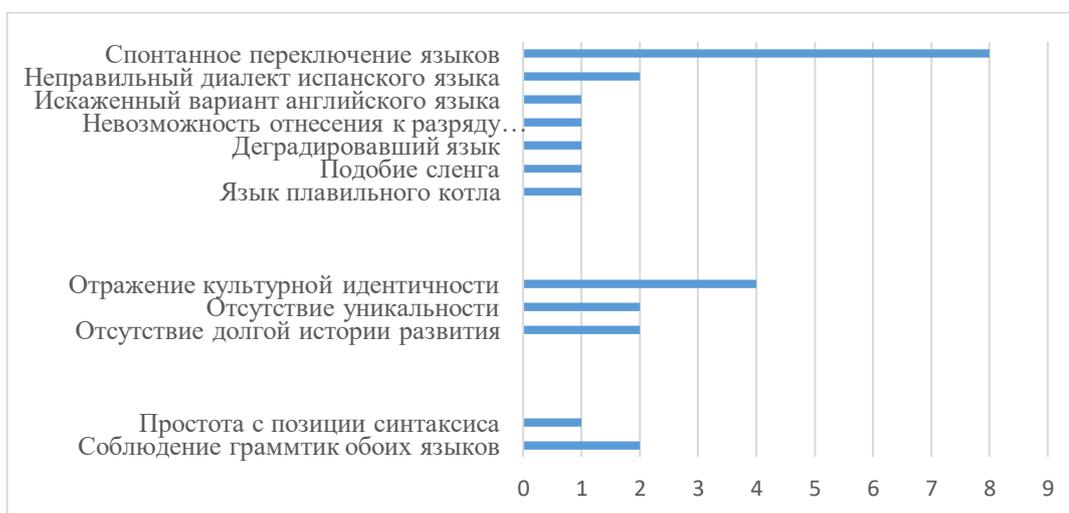


Рисунок 1 – Количественный анализ стереотипных представлений в плоскости современного сетевого дискурса

Количественный анализ стереотипных представлений выделенных групп показал, что стереотипы «спонтанное переключение языков», «отражение культурной идентичности», «соблюдение грамматик обоих языков» составляют ядро стереотипного представления в обозначенных группах.

На втором этапе исследования был проведен анализ стереотипов об идиоме «спанглиш» на материале англоязычных комментариев сайта Reddit.com. В рамках исследования на основе условий макроконтекста были получены данные о поле, возрасте и оценке респондентов, носителей изучаемого феномена (см. табл. 2).

Таблица 2 – Социальные характеристики респондентов сайта Reddit

Оценка «спанглиша»	Возрастные группы респондентов				Общее количество
	20-30	30-40	40-50	50+	
Положительная	18 (10М+8Ж)	18 (9М+9Ж)	5 (3М+2Ж)	1М	42
Отрицательная	2 (1М+1Ж)	5 (2М+3Ж)	1М	-	8

Выборку составили стереотипные представления 50 нелингвистов, из которых 27 мужчин, 23 женщины. Важно отметить, что самая многочисленная группа представлена респондентами возрастной категории 30-40 лет (46% от общего количества).

Основные стереотипные представления респондентов данной выборки были разделены на несколько семантических групп:

- 1 группа: стереотипы о механизмах использования «спанглиша»;
- 2 группа: стереотипы о статусе идиома;
- 3 группа: стереотипы об особенностях происхождения и функционирования идиома;
- 4 группа: стереотипы о носителях идиома.

В первой семантической группе ключевым стереотипом является «ситуативность». Так, смена кода может зависеть от употребления языков в определенной ситуации (*“English at work / other professional settings. Spanish at home with my parents and older relatives”*) или объясняться склонностью носителей забывать определенные слова на том или ином языке (*“Sometimes people really do forget the word in a one language or associate a certain thing with a*

word in one language or the other”). Следует также отметить, что «ситуативность» является самым распространенным стереотипом как среди женщин (43%), так и среди мужчин (26%), а также в двух возрастных категориях - «20-30 лет» (45%) и «30-40 лет» (33%).

Во второй семантической группе наиболее распространенным стереотипом является «неправильный диалект испанского языка». Так, 8 билингов из всей выборки актуализируют данный стереотип.

В третьей семантической группе одним из важных стереотипов, на наш взгляд, является «вариативность». *“I do know it varies not just from town to town but even family to family”*, - отмечает один из респондентов, актуализируя, таким образом, стереотип о наличии большого многообразия разных форм и разновидностей идиома.

В следующей семантической группе одним из ключевых, по нашему мнению, стереотипов является «свободное владение обоими языками». *“It happens to all English/Spanish bilinguals who have a high level in both”*, - утверждает один из респондентов, указывая на важность обозначенного выше стереотипа.

В рамках настоящего исследования представляется необходимым привести количественный анализ обозначенных стереотипных представлений в рамках каждой семантической группы (см. рис. 2).



Рисунок 2 – Количественный анализ стереотипных представлений в плоскости современных интернет-текстов

Квантитативный анализ стереотипов данных групп показал, что основу стереотипного представления нелингвистов в каждой семантической группе составляют стереотипы «ситуативность», «неправильный диалект испанского языка», «вариативность» и «отражение культурной идентичности», «свободное владение обоими языками».

Сравним стереотипные представления нелингвистов в двух исследуемых выборках. В рамках письменных интернет-текстов самыми распространенными стереотипами являются «ситуативность» и «неправильный диалект испанского языка» в то время, как в области сетевого дискурса - «спонтанное переключение языков» и «отражение культурной идентичности». Говоря о последнем стереотипе, важно отметить, что в сетевом дискурсе респонденты возрастной группы «старше 40 лет» актуализируют данный стереотип, однако в плоскости интернет-коммуникации он относится в первую очередь к билингуам 20-30 лет.

Кроме того, стереотип «спонтанное переключение языков», выделяемый респондентами в рамках сетевого дискурса, имеет, на наш взгляд, некоторую аналогию со стереотипами «ситуативность» и «акцентуация», которая предполагает переключение языков в связи с необходимостью сделать акцент на чем-либо. Важно также подчеркнуть, что все отмеченные стереотипы являются одними из самых частотных в возрастной категории «20-30 лет» в двух исследуемых выборках.

В настоящем исследовании путем выявления особенностей носителя «спанглиш» на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях были также рассмотрены стереотипы об идиоме с позиции их репрезентации в современном англоязычном кинодискурсе.

В качестве одного из стереотипных феноменов, актуализируемых создателями фильма «Spanglish», выступает стереотип «неравное владение обоими языками», являющийся одним из самых нераспространенных среди нелингвистов в двух исследуемых выборках. Так, большинство фонетических особенностей речи Флор отражает звуковой строй испанского языка, например, монофтонгизация [əu] ([əu]→[v]) в таких словах, как *no* [nɔ], *old* [ɔld], и [au]

([au]→[v]), например, *thousand* ['θʊsnd] и слабое произношение смычных фонем, которые имеют тенденцию ослабляться в финальной и интервокальной позиции вплоть до выпадения *night* [nai], *outside* [ˌaʊt'saɪ], *about* [ə'baʊ].

Анализ речи Флор на грамматическом уровне показал, что в данном фильме отрицается ранее обозначенный стереотип «соблюдение грамматик обоих языков», поскольку речь героини основана преимущественно на соблюдении грамматической системы испанского языка. Героиня допускает явные грамматические ошибки, среди которых свободный порядок слов в предложении, являющийся одной из основных черт грамматики испанского языка (“*I need really talk*”), а также нарушения при образовании условных предложений 1 типа (“*I think if I do, one of two things happens*”).

Следующим стереотипом, актуализируемом создателями фильма, является «ситуативность». В конце фильма героиня, подстраиваясь под ситуацию, когда ее дочь Кристина переходит с одного языка на другой, начинает переключаться с английского на испанский: “*Not a space between us. ¡Que sea la última vez, Cristina!*”.

Еще одним стереотипом, транслируемом в кинодискурсе, является «акцентуация». Когда речь заходит о материальной стороне вопроса при трудоустройстве, Флор, владеющая только испанским языком, отвечает на ломанном английском: “*One thousand dollars*”, расставляя таким образом акценты.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Анализ теоретических источников по теме исследования показал, что в настоящее время перцептуальная диалектология, основанная на изучении данных, полученных в ходе анализа субъективных представлений лингвистов о языковых феноменах, является важной научной дисциплиной, которая помогает раскрывать реалии языковых вариантов. Перцептуальная диалектология также позволяет определить границы распространения языковых

разновидностей и выявить расхождения между воспринимаемыми и фактическими языковыми формами.

Проведенный анализ научной литературы по теме исследования позволяет также утверждать, что основные принципы научных исследований в рамках перцептуальной диалектологии включают различные методы и технологии, среди которых «рисование карт», «степень различия», «степень правильности / приятности», «идентификация диалекта», «качественные данные». Данные методы помогают объяснить появление региональных и социальных языковых вариантов, а также новых языковых форм, одной из которых является «спанглиш» – результат смешения двух разных языков, английского и испанского.

В результате анализа теоретического материала было установлено, что в настоящее время в научной среде нет единого мнения относительно лингвистического статуса данного языкового явления, возникает дискуссия между теми, кто рассматривает идиом как диалект или социолект, и теми, кто считает, что природа «спанглиша» связана с механизмом переключения языковых кодов.

В ходе настоящего исследования были выявлены основные стереотипные представления об идиоме американо-мексиканского приграничья в плоскости современного сетевого дискурса социальных сетей, современных интернет-текстов, а также англоязычного кинодискурса.

Анализ языкового материала показал, что ядро стереотипного представления нелингвистов в рамках современного сетевого дискурса составляют стереотипы «спонтанное переключение языков», «отражение культурной идентичности», «соблюдение грамматик обоих языков».

В ходе анализа фактического материала современных интернет-текстов удалось установить, что наиболее релевантными стереотипными феноменами, актуализируемыми носителями идиома являются «ситуативность», «неправильный диалект испанского языка», «вариативность», «отражение культурной идентичности», «свободное владение обоими языками».

Проведенный сравнительный анализ стереотипов, выделенных в двух исследуемых выборках, позволяет утверждать, что среди молодых людей в возрасте от 20 до 30 лет «спанглиш» в первую очередь ассоциируется со спонтанностью и отсутствием строгих правил. Респонденты в обеих выборках склонны идентифицировать идиом как неправильный диалект испанского языка, актуализируя также стереотипы об отсутствии четких норм и правил в его использовании («ситуативность», «акцентуация»).

В настоящем исследовании были также рассмотрены стереотипы об идиоме «спанглиш» с позиции их репрезентации в современном англоязычном кинодискурсе на основе речевого портрета героини фильма «Spanglish». При описании речевого портрета носителя идиома были выявлены особенности на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях. Анализ каждого языкового уровня позволил выделить некоторые стереотипы об идиоме, транслируемые в кинодискурсе, среди которых «акцентуация» и «ситуативность». Анализ лингвистического материала также показал, что в современном англоязычном кинодискурсе актуализируются такие стереотипные представления, как «неравное владение обоими языками», «соблюдение грамматик обоих языков», являющиеся одними из самых нераспространенных в двух исследуемых выборках.

В качестве возможной перспективы представляется целесообразным рассматривать проведение полевого исследования, направленного на выявление основных особенностей идиома американо-мексиканского приграничья, подробный анализ данных особенностей и их сравнение со стереотипными представлениями, описанными в настоящем исследовании, с целью формирования общей картины о таком комплексном явлении, как «спанглиш».